

8

ADDIQUE

1

ADDIQUE

Les pièces du jeu ont la forme d'une croix d'addition sur laquelle se trouve un numéro à l'extrémité de chaque branche.



Each playing piece is shaped like a plus sign and carries a numeral on each of its four arms.

Die Spielmarken haben die Form eines Plus-Zeichens und weisen auf jedem Arm eine Ziffer auf.

Sont uniquement employés les chiffres de 1 à 8 inclus: le même chiffre n'étant jamais répété sur une même pièce. Dans chaque cas les chiffres additionnés de haut en bas forment un total de NEUF, il est de même pour les chiffres additionnés de gauche à droite. Aucune combinaison n'est répétée dans une partie de 48 — quand est atteint le maximum de permutations possibles en employant les chiffres pré-cités.

Le point au milieu des pièces est utilisé pour séparer les numéros composés obtenus durant la partie.

Only the numerals 1 to 8 inclusive are used, and the same numeral never appears more than once on any individual piece. In every case the numerals at the top and bottom add up to NINE, as do those on the left and right arms. No pattern of numerals is repeated throughout a set of 48 — which is the maximum number of permutations possible with the numerals arranged as described.

The spot in the centre of each piece separates the composite numbers put together during the game.

Nur die Ziffern 1 bis einschl. 8 werden benützt. Die gleiche Ziffer tritt auf einer Spielmarke nie mehr als einmal auf. In jedem Falle ist die Summe der Ziffern oben und unten NEUN, und das gleiche gilt für die Ziffern des rechten und linken Arms. Kein Ziffernbild wiederholt sich auf den Spielmarken des ganzen Satzes von 48 Stück — das ist das Maximum der mit diesen Ziffern möglichen Umsetzungen.

Der Punkt in der Mitte der Spielmarken dient zum Trennen zusammengesetzter Zahlen.

Ainsi, avec un jeu de 48 éléments 2, 3, 4, 6 ou 8 joueurs peuvent participer tout en ayant le même nombre de tours à jouer.

La partie se joue sur une surface d'environ 50 x 50 cm.

LE BUT DU JEU

est de marquer des points en respectant les unités de NEUF: l'addition de deux ou plusieurs chiffres des éléments étant obtenue par le placement approprié des pièces relatif aux autres — voir Règle 2.

It will be seen that a set of 48 pieces allows for 2, 3, 4, 6 or 8 Players to take part in a game with an equal number of turns each.

The game may be played on any flat surface and does not normally require an area larger than 20" (50 cms) square.

THE OBJECT OF THE GAME is to score points in units of NINE: numbers of two or more digits being formed by correct placing of the pieces in relation to one another, as described in Rule 2.

Ein Satz von 48 Stück ermöglicht die Teilnahme von 2, 3, 4, 6, oder 8 Spielern, wobei jeder gleichmässig an die Reihe kommt.

Das Spiel kann auf jeder Fläche von zirka 50 x 50 cm gespielt werden.

ES GEHT DARUM Punkte in Einheiten von NEUN zu gewinnen: mehrstellige Zahlen werden durch richtiges Anbringen der Spielmarken im Verhältnis zu einander, wie in Regel 2 beschrieben, gebildet.

Il n'est pas difficile de distinguer une combinaison gagnante: un nombre est divisible par NEUF si le total des chiffres additionnés forme NEUF ou un de ses composants.

Par exemple: 315 est divisible par NEUF car $3+1+5=9$, gagnant 35 points, puisque 35 fois NEUF fait 315.

Certaines combinaisons gagnantes sont très facile à repérer: 333, 666, ou les séquences 234, 567, et 3456.

Pour en faciliter le calcul une table se trouve en fin du livret.

It is not difficult to recognise a scoring number since any number is divisible by NINE if its digits, added together, make NINE or a multiple of NINE.

For example: 315 is divisible by NINE because $3+1+5=9$, scoring 35 points because NINE goes 35 times into 315.

There are certain easily recognisable scoring numbers, such as 333, 666, and any combination of the sequences 234, 567 or 3456. For easy reference there is a Score Calculator at the end of this booklet.

Da eine Zahl durch NEUN teilbar ist, wenn die zusammengezählten Ziffern NEUN oder eine Multiplikation davon ergeben, ist es nicht schwer eine Punktzahlnummer zu beachten. Z.B.: NEUN geht in 315 auf, denn $3+1+5=9$, so dass 35 Punkte gezählt werden, weil NEUN 35 Mal in 315 aufgeht.

Es gibt gewisse leich erkennbare Punktzahlnummern wie z.B. 333, 666 und jeder Kombination der Folgen 234, 567 oder 3456. Der Einfachheit halber wird diesem Büchlein eine Rechentabelle hinzugefügt.

COMMENT JOUER

Disposez les pièces de façon à cacher le côté numéroté, en les plaçant soit à l'envers, soit dans une boîte ou dans un sachet pour que les joueurs ne voient pas les numéros lorsqu'ils y puisent.

LA PARTIE EST OUVERTE dès que chaque joueur a pris une pièce. Celui devant ouvrir la partie est désigné de la façon suivante: chaque joueur multiplie le chiffre du haut par celui du bas, puis celui de gauche par celui de droite: puis les totaux sont additionnés.

HOW TO PLAY

Arrange the pieces in such a way that their numbered sides are obscured, either by laying them out with numbered sides down, or by putting them into a box or bag, so that Players cannot see what they are taking.

TO START THE GAME *each Player draws one piece: then who shall play first is determined in the following way:- each Player multiplies the top number by the bottom number on the piece drawn, then the left by the right, adding the two results.*

WIE MAN SPIELT

Die Spielmerken derart anordnen, dass ihre nummerierten Seiten nicht zu sehen sind, etwa indem man sie mit der nummerierten Seite nach unten oder sie in eine Schachtel oder einen Beutel legt, so dass die Spieler nicht sehen können was sie ziehen.

ZUM SPIELBEGINN zieht jeder Spieler eine Spielmarke. Der Anspieler wird auf folgende Weise bestimmt: jeder Spieler multipliziert die obere mit der unteren Ziffer, und dann die rechte mit der linken, wonach die beiden Resultate zusammengezählt werden.

Le joueur qui a marqué le plus de points entame la partie en plaçant sa pièce au centre de la surface convenue, et reçoit le nombre de points marqués.

Si deux ou plusieurs joueurs arrivent au même total, tous les joueurs doivent remettre leur pièces, et recommencer le tirage jusqu'à ce qu'il soit concluant.

Le débutant tire alors trois pièces: les autres en tirent deux pour que chacun ait trois pièces; la partie allant dans le sens des aiguilles d'une montre.

The Player with the highest total obtained in this way receives that number of points and starts the game by placing the piece in the centre of the playing area.

If two or more Players have the same total, all the pieces must be returned to the pool and Players draw again until the matter is resolved.

The Starter then draws three pieces and the others two, so that each Player holds three. Play proceeds by turn in clockwise rotation.

Der Spieler mit dem höchsten Resultat beginnt, indem er seine Spielmarke in die Mitte des Spielfeldes setzt und die entsprechende Punktzahl verzeichnet.

Wenn zwei oder mehr Spieler das gleiche Endresultat erreichen, müssen alle Spieler ihre Spielmarken wieder zurückgeben und je eine neue ziehen, bis ein eindeutiges Ergebnis vorliegt.

Dann zieht der Anspieler drei Spielmarken, und die anderen Spieler ziehen je zwei, so dass jeder drei Stück hat. Das Spiel geht der Reihe nach im Uhrzeigersinne weiter.

REGLES DU JEU

1. Une pièce est jouée à chaque tour et remplacée par une autre.
 2. Les pièces doivent être disposées de façon à ce que les faces numérotées soient visibles, emboîtant les éléments déjà en jeu par au moins trois côtés.
 3. Seuls les points lus de haut en bas ou de gauche à droit comptent.
-

RULES OF THE GAME

1. *One piece is played for each turn and a substitute drawn from the pool.*
 2. *The pieces must be placed with numbered sides up, and in such a way that they notch into one another with three or more edges abutting on any of those already played.*
 3. *Only numbers reading down, or across from left to right, can be scoring numbers.*
-

SPIELREGELN

1. Es wird von jedem Spieler jeweils eine Spielmarke ausgespielt, und eine neue aus der Kasse gezogen.
2. Die Spielmarken müssen stets mit den nummerierten Seiten nach oben derart aufgelegt werden, dass sie mindestens mit drei Kanten an die bereits ausgespielten Spielmarken anliegen.
3. Nur von oben nach unten oder quer von links nach recht abgelesene Zahlen gelten.

4. Deux ou plusieurs nombres peuvent être marqués en un tour: dans ce cas on compte le nombre de points additionnés. Dans le diagramme le joueur qui tire



aura un total de 75 points:
45 (5pts) 567 (63pts) 63(7pts)

4. *More than one scoring number may be made in one turn: in which case the score is the total number of points gained. In the diagram, the Player playing*

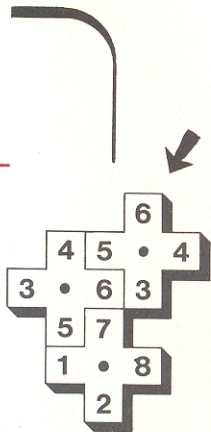


*has scored a total of 75 points:
45 (5pts) 567 (63pts) 63 (7 pts)*

4. Mehr als eine Gewinnzahl kann bei einem Auspiel erreicht werden, in welchem Falle die Punktzahlung der Gesamtzahl der gewonnenen Punkte entspricht. In dem gezeigten Bild hat die Spielmarke



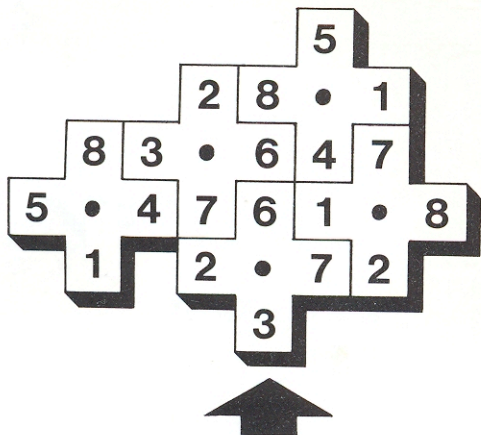
insgesamt 75 Punkte gewonnen:
45 (5Pte) 567 (63Pte) 63 (7Pte)



5. Un Joueur ne doit pas passer, mais doit jouer une pièce même s'il ne gagne aucun point.
 6. La position des pièces une fois jouées, ne doit en aucun cas être changée, de même la substitution d'un élément est défendue.
 7. Le gagnant est le joueur qui aura obtenu le plus de points lorsque le dernier des 48 éléments aura été déposé.
-

5. *A Player may not miss a turn, but must play a piece even though no score is gained.*
 6. *The positions of the pieces may not be changed once they have been played, and substitutions are not allowed.*
 7. *The winner is the Player with the greatest total number of points when all 48 pieces have been played.*
-

5. Ein Spieler darf keine Runde auslassen, sondern muss eine Spielmarke ausspielen, selbst wenn keine Gewinnzahl erreicht wird.
6. Die Stellung einer Spielmarke darf nicht verändert werden, nachdem sie ausgespielt worden ist, und jeder Austausch ist unzulässig.
7. Sieger ist der Spieler, der die höchste Gesamtpunktzahl erreicht hat, wenn alle 48 Spielmarken ausgespielt worden sind.



La pièce gagnante

The scoring piece

Die gewinnende Spielmarke

4761	—	529
72	—	8
72	—	8

Points gagnés	}	545
Score		
Punktzahl		